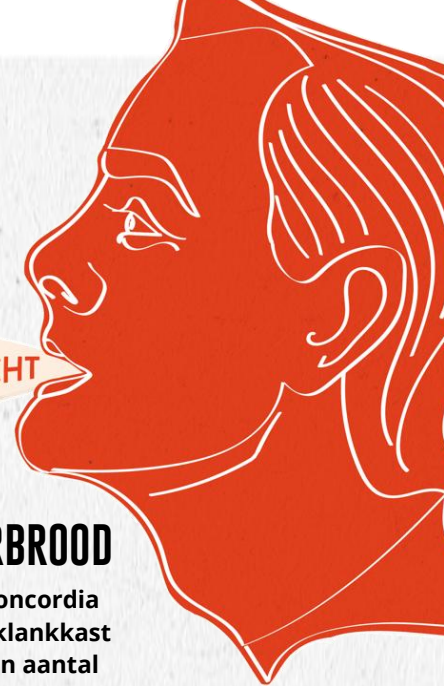


KIPPENVEL SUIKERBROOD  
THUIS SCHOENEN  
SNOEP STUNTELEN GESTOORD  
KWAAD SLET  
BRUTAAL AAIEN DOE DE DEUR DICHT  
NEDERLANDS PRULLENBAK



## GEZOCHT IN OVERIJSEL: ALLE VARIANTEN VAN HET WOORD SUIKERBROOD

Overijssel is rijk aan taal. Van het Almeloos tot Albanees. Samen met Overijssellacademie, Concordia en Carintreggeland wilt Stichting Audio dat laten horen in het nieuwe initiatief *Marie*: een klankkast over taal en thuis. Samen roepen zij alle Overijsselaren op om in hun eigen taal of dialect een aantal woorden in te spreken. Deze opnames zijn straks te horen in *Maries* klankkast.

*Marie* wordt een speciaal ingerichte kamer in een verpleeghuis waar je letterlijk in een Overijsselse klankkast wandelt. Wie de deuren opent van een kast, hoort Marie zelf. Meestal in haar eigen dialect en soms in die andere: het Nederlands. Omdat je in een verpleeghuis nu eenmaal met iedereen moet 'huizen'.

De verhalen die Marie vertelt, komen van de ouderen zelf. Zij zijn verzameld door wetenschappers aan de Universiteit Maastricht en 't Meertens Instituut Amsterdam. Kan in een verzorgingstehuis het spreken in je eigen moerstaal je gevoel van autonomie beïnvloeden? Dát onderzochten cultureel antropologe Jolien Makkinga en Hoogleraar Taalcultuur Leonie Cornips. Zij concludeerden dat de thuistaal (vaak je moerstaal, vaak een dialect) voor ouderen werkt als een anker, medicijn en ook troost biedt. Dit draagt bij aan een waardevol leven van bewoners in verpleeghuizen.

De resultaten van een dergelijk belangrijk onderzoek moeten niet in boekvorm worden gepresenteerd, maar moeten worden gehoord. Zo ontstond de samenwerking met Stichting Audio die dit onderzoek eerder heeft vertaald naar de Limburgse Mia en de Brabantse Miet. Zij krijgen er nu een Twentse zus bij: Marie.

De makers willen graag zoveel mogelijk talen en dialecten in de klankkast verwelkomen. Daarom vragen ze iedereen dezelfde woorden in te spreken in de eigen taal:

thuis	suikerbrood	schoenen	stuntelen	slet
snoep	kippenvel	kwaad	gestoord (gek van)	aaien (van een dier)
brutaal	Nederlands	prullenbak	doe de deur dicht	

Alle inwoners van Overijssel mogen meedoen: met of zonder migratie-achtergrond, jong of piep-jong. Spreek (**voor 1 oktober 2022**) de vertaling in via WhatsApp op het telefoonnummer van *Marie*: **06 - 8405 9855**. Alleen **spraakberichten via WhatsApp**, dus geen voicemailberichten. Alle deelnemers worden gevraagd hun naam, woonplaats en de taal/het dialect van hun vertaling ook in hun gesproken bericht achter te laten.

De verzamelde geluidsfragmenten worden samengevoegd tot geluidskunswerken die straks zullen klinken in *Maries* klankkast als een hommage aan Overijssel. Vanaf november 2022 reist *Marie* door de provincie en zijn haar klankkasten én podcast te beleven. Meer informatie is te vinden op [www.stichtingaudio.nl/marie](http://www.stichtingaudio.nl/marie)

noot redactie

Luibert Priems (initiator, maker *Marie*)

☎ 0622309109 ✉ [info@stichtingaudio.nl](mailto:info@stichtingaudio.nl)



een klankkast over taal en thuis



CONCORDIA



Maastricht University

FONDS  
SLUYTERMAN VAN LOO  
OUDERENPROJECTEN

VRIENDEN  
LOTERIJ FONDS



provincie Overijssel



lubert.nl